

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»*

Факультет гуманитарных и социальных наук

Рекомендовано МССН

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование дисциплины:

*Основы перевода научных текстов для магистерских программ ФГСН
(арабский язык)*

**Рекомендуется для направления подготовки/специальности
46.04.01 История**

Направленность программы (профиль)

Всемирная история и массовые коммуникации

1. Цели и задачи дисциплины:

Целью дисциплины является

- повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого студентами на предыдущей ступени образования (бакалавриат)
- дальнейшее развитие их языковой и коммуникативной компетенции, необходимой для профессионального общения, а также для дальнейшего самообразования.
- совершенствование коммуникативной компетенции и формирование специфических умений рецептивной и продуктивной речевой деятельности как компонентов профессиональной компетенции;
- совершенствование терминологической базы в сфере академического сотрудничества и научной коммуникации на английском языке;
- языковая подготовка, достижение гармоничного сочетания профессиональных навыков, коммуникативной компетенции и владения научным английским языком на уровне решения профессиональных задач.

Основными задачами учебной дисциплины являются:

- поддержание ранее приобретённых навыков и умений иноязычного общения и их использование как базы для развития коммуникативной компетенции в сфере профессиональной и научной деятельности;
- расширение словарного запаса, необходимого для осуществления магистрантами профессиональной и научной деятельности в соответствии с их специализацией на иностранном языке;
- развитие профессионально значимых умений и опыта иноязычного общения во всех видах речевой деятельности в условиях профессионального и научного общения;
- развитие у магистрантов умений и опыта осуществления самостоятельной работы по повышению уровня владения иностранным языком, а также осуществления научной и профессиональной деятельности с использованием изучаемого языка.

2. Место дисциплины в структуре ОП ВО:

Дисциплина Основы перевода научных текстов для магистерских программ ФГСН (арабский) язык относится к базовой компоненте Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

В таблице № 1 приведены предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций дисциплины Основы перевода научных текстов для магистерских программ ФГСН (арабский) язык в соответствии с матрицей компетенций ОП ВО.

Таблица № 1

Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
Универсальные компетенции			
1	УК-4	Иностранный язык	-

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование **следующих компетенций:**

Универсальные компетенции:

- Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия (УК-4).

В результате изучения дисциплины обучающийся **должен:**

Знать:

- требования к речевому и языковому оформлению устных и письменных высказываний с учетом специфики иноязычной культуры и изучаемой специальности
- лексико-грамматический минимум в объеме, необходимом для работы с иноязычными текстами в процессе профессиональной деятельности
- основные способы работы над языковым и речевым материалом профессиональной тематики, в том числе основы техники перевода научного текста по специальности, основы аннотирования и реферирования научного текста
- основные ресурсы, с помощью которых можно эффективно восполнить имеющиеся пробелы в языковом образовании (типы словарей, справочников, компьютерных программ, информационных сайтов сети ИНТЕРНЕТ, текстовых редакторов и т.д.)

Уметь:

- вести диалог на разговорном уровне, диалоги и полилоги в ситуациях профессионального общения
- вести деловую переписку, составлять деловую и документацию
- готовить доклады и презентации по специальности
- использовать знание иностранного языка для получения профессионально значимой информации из различных источников (деловая документация, книжные издания, пресса, радио, телевидение, Интернет-ресурсы)
- выполнять устные/письменные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык

Владеть:

- навыками устной и письменной иноязычной речевой деятельности в сфере бытовой и профессиональной коммуникации
- наиболее употребительной грамматикой и основными грамматическими явлениями
- навыками публичной речи, аргументации, ведения дискуссии и полемики, практического анализа логики различного рода рассуждений
- основами реферирования и аннотирования иностранной литературы по специальности

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 9 зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (модули)					
		1		2		3	
Аудиторные занятия (всего)		1	2	3	4	5	6
		В том числе:					
<i>Лекции</i>							
<i>Практические занятия</i>	102	18	16	18	16	18	16
<i>Семинары</i>							
<i>Лабораторные работы</i>							
Самостоятельная работа (всего)	141	18	38	18	29	18	20
Контроль	81		18		27		36
Общая трудоемкость	9 з.е.						
	324 ак. час.						

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)
1	عالم العلم. التقدم العلمي	Мир науки. Научные открытия, теории и проблемы, связанные с ними. Перевод научных текстов разных видов и жанров (аннотация, реферат, эссе, научная статья, словарная статья и т.п.) с арабского языка на русский и с русского языка на арабский.
2	العلوم والأساليب العلمية	Различные аспекты науки и научные методы. Чтение, конспектирование и реферирование научных статей по изучаемой проблематике. Общее понятие терминологических клише и устойчивых словосочетаний.
3	العلم والمجتمع	Уровень и степень влияния науки на общество. Академический перевод текста по специальности. Стилистические особенности научных работ и их перевода.
4	العلم والتعليم	Взаимовлияние образовательного процесса и научно-исследовательской работы. Академический перевод текста по специальности. Анализ текста и выявление влияния контекста на перевод терминов.
5	كتابة مقال علمي	Написание введения и заключения к научной статье по изучаемой проблематике. Выбор литературы и подготовка списка литературы для статьи. Написание статьи по изучаемой проблематике.
6	المشاركة في المؤتمر الدولي	Правила участия в международных конференциях и основные принципы подготовки доклада. Переписка с организаторами конференции и оформление документов для регистрации.
7	العرض الفعال. إجراء اتصالات. الوسائل التقنية للعرض	Установление контакта с аудиторией, технические средства презентации.
8	إجابات على الأسئلة. إعداد العرض التقديمي	Успешное завершение презентации. Ответы на вопросы. Подготовка презентации по изучаемой проблематике.
9	الأخلاق العلمية في المجتمع الحديث. سمعة العلماء	Моральные и этические нормы современного ученого-гуманитария. Создание научной репутации.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	Семина	СРС	Всего час.
1.	عالم العلم. التقدم العلمي				12	24	36
2.	العلوم والأساليب العلمية				12	24	36
3.	العلم والمجتمع				12	24	36
4.	العلم والتعليم				12	24	36
5.	كتابة مقال علمي				12	24	36
6.	المشاركة في المؤتمر الدولي				12	24	36

7.	العرض الفعال. إجراء اتصالات. الوسائل التقنية للعرض				12	24	36
8	إجابات على الأسئلة. إعداد العرض التقديمي				12	24	36
9	الأخلاق العلمية في المجتمع الحديث. سمعة العلماء				12	24	36

6. Лабораторный практикум

Не предусмотрен.

7. Практические занятия (семинары)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1	1	عالم العلم. التقدم العلمي	12
2	2	العلوم والأساليب العلمية	12
3	3	العلم والمجتمع	12
4	4	العلم والتعليم	12
5	5	كتابة مقال علمي	12
6	6	المشاركة في المؤتمر الدولي	12
7	7	العرض الفعال. إجراء اتصالات. الوسائل التقنية للعرض	12
8	8	إجابات على الأسئلة. إعداد العرض التقديمي	12
9	9	الأخلاق العلمية في المجتمع الحديث. سمعة العلماء	12

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

При освоении дисциплины используется материально-техническая база факультета гуманитарных и социальных наук. Существующие специальные помещения представляют собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы студентов. Аудитории укомплектованы специализированной мебелью с техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации. Аудитории оснащены компьютерной техникой с подключением к сети Интернет и доступом в электронную информационно-образовательную среду (официальный сайт научной библиотеки РУДН <http://lib.rudn.ru/>).

9. Информационное обеспечение дисциплины

а) Программное обеспечение: пакет Microsoft Office.

б) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

- ТУИС РУДН

- РИНЦ//www.elibrary.ru

- Сайт компании BBC www.bbcarabic.com

-Сайт газеты «Ближний Восток» www.ashardalawsat.com

-Сайт газеты «Жизнь» www.daralhayat.com

-МИД РФ//www.mid.ru

-РИА Новости//www.ria.ru

10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Шипилина А.А. Классификация арабских реалий по предметному признаку и особенности их перевода на русский язык <https://cyberleninka.ru/article/n/klassifikatsiya-arabskih-realiy-po-predmetnomu-priznaku-i-osobennosti-ih-perevoda-na-russkiy-yazyk>

2. Аль-Кадими Махмуд Гази Чаллюб Арабские заимствования в русском языке <https://cyberleninka.ru/article/v/arabskie-zaimstvovaniya-v-russkom-yazyke>
3. Тюрева Л.С. Арабский язык. Культура и история ислама : учеб. пособие для бакалавриата и магистратуры / Л.С. Тюрева. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Серия: Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00026-9.
4. Юнес И. Арабский язык в российской периодической печати как механизм воздействия на аудиторию [Электронный ресурс] / И. Юнес // Средства массовой коммуникации в многополярном мире: Проблемы и перспективы. - М.: Изд-во РУДН, 2017. - С. 418 - 422. <http://lib.rudn.ru/ProtectedView/Book/ViewBook/6672>
5. Магомедов М.И., Магомедова П.М. Лингвистические особенности текстов публицистического стиля арабского языка // Арабистика Евразии. 2018. Выпуск 2, С.13-21.
6. Магомедов М.И., Магомедова П.М. Некоторые аспекты передачи арабских диалектизмов при переводе на русский язык // Арабистика Евразии. 2018. Выпуск 1, С.63-74

б) дополнительная литература:

- 1) Псху Р.В. Перевод восточных философских текстов в контексте историко-философской тематики [Текст/электронный ресурс]: Монография / Р.В. Псху. - Электронные текстовые данные. - М.: Изд-во РУДН, 2017. - 212 с. - ISBN 978-5-209-07432-8 : 135.25. – 10 экз. <http://lib.rudn.ru/ProtectedView/Book/ViewBook/6116>
- 2) Яковенко Э.В. Арабский язык [текст]: Практический курс перевода / Э.В. Яковенко. - М.: Наука: Восточная литература, 2014. - 464 с. - ISBN 978-5-02-036580 : 1500.00. – 45 экз.
- 3) Дацюк В.В., Муллабаев Р.Ю. Дискурс военного туризма в английском и арабском языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. Выпуск 8-2 (74), С.106-111
- 4) Дацюк В.В., Муллабаев Р.Ю. Учет особенностей арабской аргументативной риторики при обучении студентов восточного факультета арабской разновидности делового английского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. Выпуск 3-2 (81), С.406-408
- 5) Тексты по специальности, подбираемые преподавателем индивидуально для каждого студента

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

При подготовке к практическим занятиям обучающимся рекомендуется:

- внимательно изучать задание к практическим занятиям.
- выполнять заданные преподавателем задания по соответствующей теме.
- находить и анализировать необходимые для подготовки источники.
- составлять структурированный и логичный план ответа (доклада, презентации),
- планировать ответ по времени.

Основными видами самостоятельной работы по дисциплине являются:

- повторение изученного материала и материала учебников;
- чтение основной и дополнительной литературы;
- работа со словарями и справочниками;
- самостоятельное изучение разделов курса;
- подготовка к практическим занятиям;
- подготовка мультимедийных презентаций;
- подготовка к промежуточной и итоговой аттестациям;
- написание научных статей и эссе;

12. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Материалы для оценки уровня освоения учебного материала дисциплины «Основы перевода научных текстов для магистерских программ ФГСН (арабский язык)» (оценочные материалы), включающие в себя перечень компетенций с указанием этапов их формирования, описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, разработаны в полном объеме и доступны для обучающихся на странице дисциплины в ТУИС РУДН.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН.

Разработчик:

доцент кафедры
КИЯ ФГСН

должность, название кафедры



подпись

Т.А. Вавичкина

инициалы, фамилия

Руководитель программы

Профессор кафедры
всеобщей истории



С.А. Воронин

Заведующий кафедрой
КИЯ ФГСН



Г.О. Лукьянова